EL USO DE LA TRADUCCIÓN EN COU

JESÚS GARCÍA LABORDA

ESIC Madrid

Un año más la Prueba de Acceso a la Universidad (Selectividad) examinará más a los profesores que a los alumnos convirtiéndose en maleficio para los docentes y en una denuncia para el sistema. Para cualquiera que no entienda a qué me refiero, simplemente le diré que existe una profunda diferencia de enjuiciamiento de un profesor de COU cuando en vez de obtener sus alumnos una buena nota en inglés en Selectividad, apenas si cumplen los mínimos. Denuncias de lo injusto de esta situación aparte, al evaluar el curso anterior conviene hacer el balance de nuestra experiencia tratando de enfatizar aquellas técnicas que son óptimas en el aula siempre que faciliten nuestro esfuerzo, y cuyo resultado favorezca el progreso de nuestros alumnos hacia ese examen de ingreso en la universidad. Este breve trabajo se propone mostrar cómo la traducción puede llegar a ser una herramienta de trabajo absolutamente indispensable en la enseñanza en COU. Aunque conviene plantear un interrogante sobre sus dudosos beneficios a largo plazo, los resultados que se pueden llegar a obtener a través de su utilización en un curso como COU ciertamente compensan el uso de la traducción como una actividad fundamental en el aula. Así pues, me propongo cubrir los siguientes aspectos de esta cuestión: primero, descripción de los objetivos concretos que las necesidades de los alumnos en este curso requieren (p. ej.: una buena nota); segundo, análisis beneficios esperados y los posibles problemas que el profesor usando técnicas de traducción encontrará para conseguir la obtención de estos objetivos; y tercero, a modo de conclusión, se presentarán algunas ideas específicas para el uso de la traducción con nuestros alumnos.

1. ORIENTANDO COU UNIDIRECCIONALMENTE

COU, como la mayoría de los cursos de inglés con fines específicos, se basa en la obtención de unos resultados determinados adecuados a las necesidades de los alumnos (en este caso, una buena nota en Selectividad). Algunos podrán criticar esta postura, pero echando un vistazo a las características de este curso repetidas cada año, tales como heterogeneidad (tanto en la presencia de destrezas como en la competencia en cada una de ellas) del alumnado, variedad previa de modelos y métodos de enseñanza, léxico limitado en L2, escasez de tiempo lectivo, desigual atención a las cuatro destrezas (escritura, lectura, comprensión auditiva y expresión oral), y motivación instrumental pronto nos daremos cuenta de la necesidad de redistribuir y dirigir nuestra enseñanza de manera diferente a la de los años precedentes. Además de esto, aparece otro factor de importancia capital: el modelo de examen. Un modelo anquilosado basado en

Lengua y Cultura. GARCÍA LABORDA, Jesús. El uso de la traducción en COU
Centro Virtual Cervantes

metodologías prácticamente abandonadas en la actualidad y que cumple la función de medir las "capacidades" tanto de futuros estudiantes de ingeniería aeronáutica como de filología inglesa. Nuestra enseñanza, por tanto, debe centrarse en torno a actividades relacionadas con la lengua misma, tales como gramática, composición, o vocabulario, en vez de explotar la enseñanza global de la lengua. Así, limitar la enseñanza al aspecto escrito es casi una obligación.

En este marco, el objetivo principal de la traducción debe de ser la progresión continuada hacia un modelo de pensamiento y habilidad lingüística independiente supeditado a la obtención de una óptima manera de realizar de un examen en junio. En este sentido el estudiante debe desarrollar una importante capacidad léxica basada en un número limitado de campos semánticos adquiridos en los libros de texto y exámenes de Selectividad de años precedentes, y ser capaz de crear sus propias hipótesis lingüísticas (intuición léxica) que le facilitarán el enfrentarse al "trozo de papel que decide su conocimiento de la lengua inglesa".

En este contexto es fundamental hacer creer al alumno en sus propias posibilidades de éxito final. Para ello, la traducción ofrece una aparente progresión, fundamentalmente léxica y gramatical a corto plazo, que motiva al alumno en cursos de examen.[1]

2. ADQUISICIÓN DE SEGUNDA LENGUA (*L2 ACQUISITION*) Y LA TRADUCCIÓN

Numerosos estudios han demostrado la validez del uso de la traducción en cursos similares a COU. En efecto, Borras y Lafayette[2] mostraron en su estudio de estudiantes universitarios de 5° curso de francés en una universidad norteamericana que la traducción no solamente ayudaba a la comprensión de textos, sino, además, facilitaban la producción.

Además, el ejercicio de traducción en el aula obliga a los alumnos a desarrollar otras estrategias de simplificación (tan valiosas a la hora de los exámenes de Selectividad) como la explicación, reconstrucción, repetición, contextualización, y resumen.[3]

En cuanto al trabajo de composición en la clase, Osburne y Harss[4] comprobaron que las composiciones de sus estudiantes, ya fueran escritas directamente en inglés o traducidas de L1 no mostraban grandes diferencias bien cualitativas (capacidad comunicativa), o bien cuantitativas (número de errores gramaticales). Además, se puede deducir fácilmente que cuando se trabaja en torno a una serie limitada de campos semánticos (basados en los temas de examen de cursos anteriores) se facilita la creación

[1] Y. S. Chiang: "A Voice of One's Own: Reconsidering the Needs of Non-Native Speakers of English", Paper presented at the 42nd Annual Meeting of the Conference of College Composition and Communication, Boston, marzo, 1991.

[2] I. Borras y R. Lafayette: "Effects of Multimedia Courseware Subtitling on the Speaking performance of College Students of French", *Modern Language Journal* (1994), 78, pp. 61-75.

[3] P. Sibayan: "Teaching and learning Simplification Strategies", en M. Tickoo: *Simplification: Theory and Application,* 1993.

[4] A. Osburne y S. Harss-Covaleski: "Translation in the ESOL Composition Class", *College ESL* (1992), 2, pp. 33-44.

Lengua y Cultura. GARCÍA LABORDA, Jesús. El uso de la traducción en COU
Centro Virtual Cervantes

de esquemas léxico-temáticos necesarios para el ejercicio de redacción. Así Huang[5] concluye que un vocabulario básico y el uso de esquemas simples facilitan el proceso composición cuando esta última es guiada o tiene un contenido delimitado temáticamente.

3. CONDICIONES Y PROBLEMAS DE APLICACIÓN

En este entramado de condiciones y necesidades, muchos pueden encontrar en la traducción un poderoso aliado que facilita muchos de los problemas surgidos por mantenimiento de metodologías mucho más comunicativas pero que no enfatizan suficientemente actividades indispensables para obtener unos resultados óptimos al final de COU.

Hasta ahora hemos citado algunas de las necesidades que deben ser cubiertas por el uso de la traducción. Sin embargo, he pospuesto intencionadamente algunas cuestiones que habrán surgido a lo largo de este trabajo, por ejemplo:

a) Problemas de adquisición de algunas estructuras gramaticales difíciles como el estilo indirecto o la voz pasiva.

b) Cómo conseguir un incremento del léxico de cada estudiante, así como su capacitación de comprensión intuitiva.

c) Consecución de la capacitación para la autoelaboración de hipótesis lexico-lingüísticas que faciliten la comprensión de textos cortos.

d) Problemas lingüísticos en el uso o adquisición de la primera lengua.

e) Otros problemas de interferencia lingüística (incorrecciones individuales o *input* erróneo)

Una observación rápida de estos condicionantes, que afectan la enseñanza de COU en distintos grados, nos mostrará dos aspectos que tener en cuenta: el primero, es que todas estas circunstancias influyen en el resultado a final del curso; el segundo, que es fácil identificar qué partes específicas influyen más decisivamente.

Antes de mostrar algunas de las implicaciones y tratamientos que se pueden seguir para cada uno de estos problemas, he de señalar que mi enfoque no se centra en la adquisición de la lengua[6] sino, meramente, en un intento por remediar estos problemas. Para la realización de este trabajo cada profesor podrá establecer su escala de prioridades. En mi trabajo personal, he encontrado útil hacer esta escala partiendo de la importancia misma que se da en selectividad a cada una de sus secciones. Por ejemplo, la identificación del vocabulario específico (pregunta 3) sería la menos importante mientas que la comprensión del texto (preguntas 1 y 2) o la composición (5) serían la más importantes.

4. LA PUESTA EN PRÁCTICA

De esta manera, siendo la composición una parte a la que se dedican no pocos esfuerzos en COU, se puede exigir a los alumnos un alto nivel competencia a la hora de

[5] H. J. Huang: "The Role of L1-L2 Translation in the L2 Writing Curriculum", *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* (1991), 23, 3, pp. 105-127.

[6] S. Krashen: *Principles and Practice in Second Language Acquisition,* Nueva York, Prentice Hall, 1987.

Lengua y Cultura. GARCÍA LABORDA, Jesús. El uso de la traducción en COU
Centro Virtual Cervantes

redactar; ya sea en la estructuración (precisión léxica, o distribución de estilo); ya sea en la claridad temática (circularidad, definición temática, o la comprensión global de la composición). Sin embargo, muchas veces los profesores se sienten indefensos ante la tremenda incapacidad de muchos estudiantes de conjuntar todos estos elementos en sus composiciones. Éstas, aunque temáticamente aceptables, carecen de ese orden, claridad y concisión tan importantes para la realización óptima de una composición corta (hasta 100 palabras). Esto no sucede sólo en inglés sino en español. En efecto, la incapacitación en la primera lengua dificulta enormemente el trabajo en la segunda.[7] Para reducir estos problemas se pueden utilizar dos ejercicios básicos relacionados con la traducción. Primero, se obliga al alumno a hacer un esquema en español antes de comenzar la composición (y se evalúa en las distintas pruebas); además, en las composiciones hechas diariamente (esto es muy importante, bien recogiendo todas o bien algunas rotatoriamente) se obliga durante el primer trimestre a hacer las composiciones primero en español y luego en inglés (en ambas se proponen las mejoras necesarias y se mandan reescribir después).

En cuanto al *trabajo gramatical*, se trabaja la traducción directa porque permite el efecto de transferencia satisfactoriamente (transferencia positiva), especialmente con estructuras muy problemáticas como el estilo indirecto, o la voz pasiva. Sin embargo, debemos tener cuidado al elegir las estructuras que deben ser trabajadas más frecuentemente por diversos problemas que serán tratados en la siguiente sección.

Otro aspecto en el que la traducción se muestra valida como herramienta de aprendizaje es en la *lectura de textos cortos*. En efecto, a través de los diferentes ejercicios de lectura parece que los problemas más difíciles, conocimiento de vocabulario aparte, son:

1. los temas y usos verbales, especialmente de verbos modales;
2. la comprensión de oraciones de relativo, especialmente las independientes;
3. la dificultad de ver el mensaje global del texto en vez de pequeñas unidades inconexas entre ellas mismas.

Con el fin de facilitar la progresión de todos los estudiantes, especialmente los menos favorecidos, se pide a los alumnos dos lecturas de cada texto (*skimming*) y la traducción de ciertas frases vitales para la comprensión del mismo (*skanning*). Para ello conviene seguir los siguientes pasos: lectura silenciosa; segunda lectura más intencionada; identificación del vocabulario y uso del diccionario; realización de la traducción (escrita u oral); y lectura de la traducción.[8] Para completar estos puntos Tzun-Yu[9] sugiere que los temas deben ser variados, y graduados en su dificultad con el fin de que motiven y agraden al alumno.

La *capacidad oral* queda también incluida en este trabajo aunque limitada a capacidad receptivo-comprensiva. En este caso, el trabajo se enfoca fundamentalmente en fases:

1. la anotación-resumen de textos orales;
2. reproducción por escrito en L1 del texto;

---

[7] M. Lang: "The Problems of Mother Tongue Competence in Training of Translators", Paper presented at the Translation Studies Congress, Viena, 1992.

[8] M. J. Saintz: "First Steps to Translation", *English Teacher's Journal* (1992), 44, pp. 98-101.

[9] C. Tzung-Yu: "The Syntactical Problems Chinese College Students Meet in Reading English Technical Textbooks", ERIC EDRS, 1993.

Lengua y Cultura. GARCÍA LABORDA, Jesús. El uso de la traducción en COU
Centro Virtual Cervantes

3. resumen del mismo; y
4. presentación en clase y discusión posterior entre los alumnos.[10]

5. POSIBLES PROBLEMAS

No parece aceptable terminar esta comunicación sin señalar algunos de los problemas más difíciles a los que los profesores nos podemos enfrentar al realizar este tipo de trabajo. Fundamentalmente estos pueden ser divididos en dos tipos:

1. de interferencia negativa, que son aquellos que pueden entorpecer la comprensión del mensaje por parte de los alumnos; y
2. los referidos a falsas simetrías o paralelismos gramaticales.

En cuanto a la *interferencia*, debemos saber que en el proceso de adquisición de una lengua algunas de la hipótesis léxicas o gramaticales pueden ser falsas y, si no reciben corrección alguna, pueden llegar a fosilizarse (por ejemplo, cuando permitimos a un alumno una respuesta incompleta o una mala traducción de algún término, o en cuanto al vocabulario, aceptación de *falsos amigos*). En cuanto a fenómenos de *paralelismo* cabe destacar los problemas de sintaxis, estilísticos y de puntuación. Todos ellos incrementados cuando el problema también se arrastra de la L1.

6. ALGUNOS CONSEJOS

Parece posible recomendar dos medios para proveer a los alumnos de *input* suficiente para que puedan sentirse motivados y, a la vez, desarrollen una capacidad importante de técnicas de traducción:

— Elementos audiovisuales: Entre estos se encuentran programas televisados —anuncios, reportajes, etc.—, también son muy interesantes las películas subtituladas en español que no sólo favorecen la comprensión, sino también la adquisición y la producción.[11]

— Elementos escritos: Uso de literatura, revistas, trabajos, libros, lecturas graduadas y no simplificadas y textos educativos generales (matemáticas, ciencias sociales/naturales), etc.

— Comienzo del trabajo en 3º BUP como curso clave que permite el trabajo gramatical avanzado, y que debe de ser un curso fundamentalmente comunicativo a través de composiciones libres, trabajo oral, y una cantidad importante de lectura tanto formal (literatura) como no formal.

[10] F. R. Jones: "Wacko Jacko and the Night of the Returning Dead: Post-Communicative Translation Teaching", ERIC EDRS, 1991.

[11] Borras y Lafayette, art. cit.

Lengua y Cultura. GARCÍA LABORDA, Jesús. El uso de la traducción en COU
Centro Virtual Cervantes

7. CONCLUSIÓN

En esta trabajo hemos podido observar algunas de las ventajas del uso de la composición en COU. La traducción debe ser considerada como un elemento muy positivo para el éxito de los alumnos en este curso (*Learners' needs*). No cabe duda, de que la esta herramienta favorece la capacidad de estructuración y síntesis de todos los alumnos pero muy especialmente de aquellos cuyo nivel haría muy difícil una buena nota de selectividad por su escaso conocimiento global de la lengua inglesa.

En este sentido mi trabajo no ha sido sino una aproximación tentativa hacia un campo de estudio muy abierto en el que aún queda mucho por investigar en un próximo futuro.

Lengua y Cultura. GARCÍA LABORDA, Jesús. El uso de la traducción en COU
Centro Virtual Cervantes